



2010 Italian

Advanced Higher – Reading and Translation

Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2010

The information in this publication may be reproduced to support SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is to be used for any other purposes written permission must be obtained from the External Print Team, Centre Services, Dalkeith.

Where the publication includes materials from sources other than SQA (secondary copyright), this material should only be reproduced for the purposes of examination or assessment. If it needs to be reproduced for any other purpose it is the centre's responsibility to obtain the necessary copyright clearance. SQA's External Print Team, Centre Services, at Dalkeith may be able to direct you to the secondary sources.

These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams for use by SQA Appointed Markers when marking External Course Assessments. This publication must not be reproduced for commercial or trade purposes.

A General Procedure

- 1 Before marking proper begins, it is the responsibility of the marking team to fix appropriate standards. The marking process will therefore be divided into two stages: a **preliminary** stage which will be exploratory and aimed at establishing the standards to be applied, and the **marking** stage when scripts will be marked according to an agreed scheme, on the basis of photostat scripts.

2 Preliminary Stage

This covers the period from the time the markers receive their scripts and photocopies to the Markers' Meeting.

When you receive the first batches of scripts, you should read a sufficient number to feel you have a reasonable impression of the general level of the candidate's work, then mark **provisionally** and in pencil only, as many as you can before the Markers' Meeting with the purpose of testing how the Marking Instructions work in practice. While carrying out this provisional marking, any points which have not been covered by the key, and any other points which may help with the process of standardisation, should be entered on one of the copies of the Marking Key.

The photostat copies should also be marked and brought to the Markers' Meeting, where they will serve as a basis for comparison of standards and general discussion on marking.

3 Markers' Meeting

In discussion of these Instructions and the photostat scripts, you will have the opportunity of discussing any points of difficulty or any doubt on matters of procedure or marking. You should bring both copies of the Marking Instructions to the meeting, the one with the preliminary notes, the other for the insertion of any amendments made at the meeting. The second, revised copy should be used as the basis for the marking proper. The decisions made at the Markers' Meeting will be binding on markers, and the Marking Instructions, as revised, must be followed closely. Should any reservations occur to you during the course of marking proper, you should mention them in your report, but if the preliminary stage is carried out thoroughly, such reservations should be very infrequent.

You may also bring selected scripts with you to the Markers' Meeting if you have encountered any particular points of difficulty which may warrant the examination of complete scripts. However you must scrupulously observe the Scottish Qualification Authority's ruling that scripts may not be read or marked in public places or on public transport. In general, you must observe the highest standards of caution when carrying scripts about with you. (See Terms and Conditions of Employment of Markers on Form Ex51(a) sent with your letter of invitation to serve as a marker.)

4 Marking Stage

This covers the period from the Markers' Meeting until the final date for the return of scripts to SQA. By that date all marked scripts, Mark Sheets and Reports should be returned to the SQA.

Marking should be carried out according to the scheme which follows, taking into account any modifications which may be decided on at the Markers' Meeting.

The mark for this Paper is out of 50.

In the case of serious doubt about an assessment, you must award a mark and then refer the piece of work to the Principal Assessor. To do this, write "PA Referral" underneath the "For Official Use" section on the front of the script and complete a Principal Assessor Referral form (copies of which are enclosed in your marker's pack). (Also see 'Entries on the Mark Sheets' sub-para 3). **Do not write the reasons on the script itself. Do not make an entry on the outside of the envelope.**

General criteria for marking

Translation:

The translation into English is allocated 20 marks. The text for translation will be divided into a number of sense units. Each sense unit is worth 2 marks, which will be awarded according to the quality and accuracy of the translation into English. In assessing the candidate's performance, the descriptions detailed below will be used. Each sense unit will be awarded one of the marks shown.

<i>Category</i>	<i>Mark</i>	<i>Description</i>
Good	2	Essential information and relevant details are understood and conveyed clearly and accurately, with appropriate use of English.
Satisfactory	1	Essential information is understood and conveyed clearly and comprehensibly, although some of the details may be translated in an imprecise or inaccurate manner. The key message is conveyed in spite of inaccuracies and weaknesses in the use of English.
Unsatisfactory	0	The candidate fails to demonstrate sufficient understanding of the essential information and relevant details. Errors may include mistranslation and/or the failure to translate relevant details.

B Detailed Marking Key

See attached sheets for detailed notes on each question.

Reading and Translation

1. (a) What is no longer an impossible dream for many women? 1

- Meeting a man who can cook, iron and do the laundry/washing

(b) What profile is given of the typical house husband? Give any three things mentioned. 3

- Established in career
- Ambitious, in early forties
- Supports wife's career
- Realises that things can be done differently
- Does not feel emasculated

(any three)

2. (a) Why was the Associazione Uomini Casalinghi set up? 2

- There are about four million men doing household chores
- House husbands wanted their voice to be heard
- They want their needs to be recognised

(any two)

(b) Which two categories of men does it assist? 2

- Divorced fathers OR fathers who must look after their children or home for the first time and don't know how to do it
- Men who don't help at home

3. **What are the main aims of the courses and meetings organised by the Association?** 2
- To teach men how to cook and manage a home
 - To teach them the tricks of the trade
4. (a) **What does the author tell you about the majority of house husbands?** 2
- They are married to women managers
 - They take over all domestic chores
- (b) **What do they find time to do? Give any two things.** 2
- Pursue their interests (and hobbies)
 - (Go to) football matches
 - Meet up with friends in bar
- (any two)
- (c) **Why do most house husbands live in northern Italy?** 1
- Most career women live here/more women work in the north
5. (a) **Why has the Movimento Italiano Casalinghe been happy to offer its support?** 3
- They do not feel threatened
 - They are pleased that men realise how difficult
 - And satisfying it is to manage a home

- (b) **Which proposals have been put forward by the Associazione Uomini Casalinghi? Give any two proposals.** 2
- House husbands should be paid a pension
 - They should be insured for household accidents
 - Their status as house husbands should be entered on identity cards
- (any two)
- (c) **Which type of man presents the greatest challenge for the Association?** 2
- Macho men
 - Men who don't have to ask
 - Men who think asking threatens their masculinity
 - Men who drive Ferraris
- (any two)
- (d) **What commercial products have been marketed by the Association?** 1
- Environmentally-friendly detergent and body care products

6. Consider how the author presents the facts about Italian house husbands to the reader. How effective is her presentation? Do you feel that she is totally neutral? Support your answer with detailed references to the text.

7

- The author's presentation is factual
- But tone is light-hearted in places
- Opening reference to Cinderella catches reader's attention
- Information author gives about Associazione Uomini Casalinghi is partly relayed through direct quotations from founder
- These quotes are used to illustrate and reinforce points being made by author
- Use of direct speech is more vivid and forceful than reported speech
- Authenticity of quotes lends additional credibility to the author's arguments
- Author is perhaps not entirely neutral
- Evidence for this is use of the phrase *senza sentire la loro virilità in pericolo*, which shows a certain disdain for men's obsession with their masculinity
- Also *si scopre come evitare intire lavatrici di un bel rosa confetto*, implying that men are hopeless at washing clothes
- Also reference to *uomo delicato* is tongue in cheek
- Bresciani's quote regarding *il modello maschile* may be included to underline these opinions
- Overall it could be said that the author's viewpoint is for the most part balanced and neutral
- But with occasional light-hearted jibes at men's inadequacies

Pegged Marks	Criteria
<p style="text-align: center;">7</p> <p style="text-align: center;">OR</p> <p style="text-align: center;">5</p>	<p>The candidate provides a clear, concise and reflective answer, drawing inferences which are entirely appropriate, analytical and which demonstrate a sophisticated and accurate reading of the text. The answer clearly relates to the advice given in the marking instructions.</p>
<p style="text-align: center;">3</p> <p style="text-align: center;">OR</p> <p style="text-align: center;">1</p>	<p>The candidate provides an answer which may contain some degree of misreading, but which offers evidence of appropriate inferencing skills. The candidate may, however, tend to supply information from the text with little attempt to draw inferences.</p>
<p style="text-align: center;">0</p>	<p>The candidate's answer simply provides information to be found in the text with no attempt to draw inferences.</p>

7. Translate into English:

20

L'Associazione Uomini Casalinghi...questa nuova figura di “uomo delicato”. (lines 46–60)

10 sense units = 20 marks

Each unit marked 2, 1 or 0

2 = acceptable translation

1 = key information communicated despite awkward English and/or minor inaccuracy

0 = serious inaccuracy in translation

Suggested translation (other versions are acceptable)

The Association of House Husbands wants us to know/that men have an affinity with the home/which must be rediscovered in order to bring to light/forgotten values, such as family life/instead of the frantic daily search for success in the workplace./The idea is to promote a new type of man,/one dedicated to household activities and chores/which would allow him to cultivate his interests./In short, all that women have always wanted./The aim of the Association is to support this new type of “sensitive man”.

Total = 50

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]